Enrobinao, enrobinar, robín

08/11/2019



*¡Arrea, ya se ha **enrobinao** el candao y no hay quién lo abra!*

*¡Nene, guarda la bici en el garaje que de llover se va a **enrobinar**!*

*¡Te dejaste la astralica en el bancal y se ha llenao toda de **robín**!*

Enrobinao 'enrobinado', es un adjetivo que utilizamos en nuestra habla tradicional para designar algún objeto de hierro al que se ha le ha formado una capa de ***robín*** por no haber sido mantenido en las condiciones ambientales adecuadas.

Robín es el sustantivo que designa la capa de óxido que se forma sobre los objetos de hierro tras una reacción química por acción del aire y la humedad al estar expuestos a la intemperie. De este vocablo derivan el verbo ***enrobinar*** y el adjetivo ya mencionado ***enrobinao*** 'enrobinado'. Es palabra propia de Aragón que se ha extendido a las zonas que fueron pobladas por aragoneses tras la conquista cristiana, por eso aparece en Albacete, Murcia, zonas castellanohablantes de la Comunidad Valenciana, etc. En los Fueros de Aragón del año 1300 ya aparece. A su vez, este aragonesismo proviene del latín *"rob□go"*, *"rub□go"* con la habitual caída de la (g) intervocálica. Autores como *Virgilio*, *Ovidio y Plinio*, no solo la utilizaban para designar a las costras

de óxido de los metales, sino también para referirse a depósitos de sales que manchaban las tierras, a los hongos como la *roya* que atacaban a los cereales y otras plantas, a la caries dental y sarro de los dientes, así como en sentido figurado a cualquier mal, inquina o rencor capaz de corroer o pudrir el alma a alguien. También podemos aplicarlo al sentido del gusto, ya que el sabor del agua puede verse alterado en contacto con algún objeto fabricado con hierro.

En catalán se dice *rovell*, como en valenciano general, sin embargo en zonas valencianohablantes vecinas también dicen *roviny* (pronunciado *roviñ*), que es una adaptación de nuestro ***robín***. En este caso la influencia ha sido del castellano de base aragonesa sobre el valenciano, al contrario de lo que hemos visto en otras ocasiones. Podemos encontrar otros sinónimos de ***robín*** como *herrín, orín o rubín*. En castellano general la formas más utilizadas serían '*óxido*' y '*herrumbre*'.